

MEJAŠINJI | GRENZGÄNGERINNEN – Episoda | Episode 9

Mama Maria sitzt mit ihrer Freundin Eva bei einem after-work-Aperolspritzer am Franziskanerplatz in Graz und Eva erzählt ihr seufzend von ihren zwei pubertierenden Kindern. Maria bestellt eine zweite Runde Aperolspritzer und erzählt Eva von ihren Konflikten mit der sehr selbstbewussten und sehr pubertierenden Tochter Urška.

Mama: (s frustriranim glasom) **Jebemti!** Warum räumst du nie deine Sachen weg? Immer muss ich in diesem Haus alles machen!

Urška: Mami, **šimfaš** pa dobro po slovensko.

Mama: Werd' nicht **frech!** Ich kann auch auf Deutsch ganz toll **fluchen!** Räum jetzt dein Zimmer auf!

Urška: (odgovori s povečano razdraženostjo) Mami, pospravim, ko imam čas. Saj veš, kako zasedena sem s šolo in delom.

Mama: (razezi se) Ah moj bogi otrok ist mit der Schule überfordert! Immer hast du irgendwelche Ausreden! Als ob ich keine Arbeit hätte! Zusätzlich muss ich noch den Haushalt machen und du unterstützt mich kein bißchen. Als ich so alt war wie du, habe ich deiner Oma viel mehr helfen und mich auch noch um die anderen Geschwister kümmern müssen. Da hat sich nicht die Frage gestellt, ob ich jetzt aufräumen mag oder nicht.

Urška: (glas postaja glasnejši) **Ma dej no!!!** Mogoče zato, ker nisi imela izbire! Ampak to ne pomeni, da moram tudi jaz trpeti. Warum bist du immer so dramatisch?

Mama: (schreit) Dramatična? Misliš, da sem dramatična? Du musst dich ja nicht darum kümmern, dass ein Geld ins Haus kommt! Und auf deinen Vater ist ja auch kein Verlaß!

Urška: (kriči nazaj) A zdaj je spet oče **kriv?** Du hast ihn vertrieben! Če ne bi bila tako sitna, bi ostal z nami!

Mama: Na, eh klar! Jetzt bin ich wieder an allem schuld. **Dovolj imam!** Ich gehe jetzt laufen und wenn ich zurückkomme, ist dein Zimmer aufgeräumt. Und Fernsehverbot gibt es diese Woche auch!

Urška: Ti si takooo ...!!! S tabo se ne da živeti! I will beim Papa wohnen!
Türen knallen.

Mama Maria sedi s prijateljico Evo na trgu Franziskanerplatz v Gradcu ob Aperol špricerju po službi in Eva vzdihuje, ko ji pripoveduje o svojih dveh pubertetnih otrocih. Maria naroči drugo rundo Aperol spritzerja in Evi pripoveduje o svojih konfliktnih z zelo samosvojo in pubertetno hčerko Urško.

Mama: (mit frustrierter Stimme) Herrschaftsseitn! Zakaj nikoli ne pospraviš svojih stvari? Vedno moram jaz vse narediti v tej hiši!

Urška: Mama, du kannst gut auf Slowenisch schimpfen.

Mama: Ne bodi predrzna! Tudi v nemščini znam zelo dobro preklinjati! Zdaj pa pospravi svojo sobo!

Urška (antwortet mit zunehmender Verärgerung): Mama, ich räume auf, wenn ich Zeit habe. Du weißt doch, wie beschäftigt ich mit Schule und Arbeit bin.

Mama: (wird wütend) Ach du mein armes Kind je preobremenjen s šolo! Vedno imaš izgovore! Kot da nimam službe! Opravljati moram tudi gospodinjstva dela, ti pa me sploh ne podpiraš.

Ko sem bila stara toliko kot ti, sem morala veliko bolj pomagati tvoji babici in skrbeti tudi za druge brate in sestre. Ni bilo vprašanja, ali želim pospravljati ali ne.

Urška: (Stimme wird lauter) Geh, komm! Vielleicht, weil du keine andere Wahl hattest! Aber das heißt doch nicht, dass ich auch leiden muss. Warum bist du immer so dramatisch?

Mama: (kriči) Dramatisch? Du denkst, ich bin dramatisch? Ni ti treba skrbeti, da bo denar prišel v hišo! In tudi na očeta se ne moreš zanesti!

Urška (schreit zurück) A jetzt ist wieder Papa schuld? Ti si ga preganjala! Wenn du nicht so nervig gewesen wärest, wäre er bei uns geblieben!

Mama: Seveda! Zdaj sem spet vsega kriva jaz. Es reicht mir! Zdaj grem na tek in ko se vrnem, naj bo tvoja soba pospravljena. In ta teden je prepovedana tudi televizija!

Urška: Du bist soooo...!!! Mit dir kann man nicht leben. Hočem živeti z očetom.
Vrata se zaloputnejo.

Maria (zu Eva): Du, Eva, ich sag's dir, die Urška hat mich zur Weißglut gebracht! Und mein Ex war natürlich immer der Engel für sie, weil er mit ihr nie geschimpft hat. Obwohl sich das dann auch geändert hat, als sie dann wirklich zu ihm nach Maribor gezogen ist.

Reinhard Mey: Keine ruhige Minute

<https://www.youtube.com/watch?v=PrmKDMfAz4M>

Urška sedi ob Dravi s svojo najboljšo prijateljico Anjo in ji pripoveduje o svojem zadnjem sporu z mamo. Spominja se številnih hudih preprirov z mamo, ki so bili eden od razlogov, da se je preselila k očetu. Ta je seveda tudi zahteval, da pospravi svojo sobo...

Mama: (jezno) Du bist schon wieder später als vereinbart nach Hause gekommen! Kje si bila?

Urška: (razdraženo) Mami, saj sem ti že rekla, da sem bila pri prijateljici. Ich habe dir ja gesagt, dass ich bei meiner Freundin Anja war. Zakaj vedno toliko kompliciraš?

Mama: (mit erhobener Stimme) **Kompliciram** zato, ker me skrbi zate! Ich mache mir eben verdammt noch einmal Sorgen! Wir haben ausgemacht, dass du nach dem Kino sofort nach Hause kommst. Sem tvoja mama in imam pravico vedeti, kje si!

Urška: (glasno) Vedno me kontroliraš! Du Kontrollfreak! Nisem več otrok, lahko poskrbim zase!

Mama: (sarkastično) Du kannst für dich selbst sorgen?!? Na dann darfst du dir ab jetzt das Essen selbst kochen, die Wäsche selbst waschen und bügeln. Potem imam vsaj jaz manj dela.

Urška: (frustrirano) Vedno misliš, da vse veš bolje od mene! Zakaj ne moreš enkrat samo **zaupati**, da znam poskrbeti zase? Du traust mir nichts zu!

Mama: (stisne pesti) Zaupati? Wie soll ich dir denn vertrauen, wenn du dich an keine der Spielregeln hältst?

Urška: (s solzami v očeh) **Pravila**, pravila... vedno samo pravila! Kdaj boš razumela, da se spreminjam in potrebujem malo svobode?

Mama: (versucht sich zu beruhigen) Ich verstehe dich ja, du wirst groß, meine Kleine. Aber das heißt nicht, dass du tun und lassen kannst, was du willst. Wenn ich mich um dich Sorge, dann weil ich dich ja lieb habe, ker te rada imam.

Urška: (mehkeje) Saj te imam tudi jaz kljub temu rada. Ampak **mi greš** včasih pošteno **na živce!**

Maria (Evi): Urška me je spravila ob živce! In seveda je bil moj bivši zanj vedno angel, ker ji nikoli ni ničesar očital. Čeprav se je to spremenilo, ko se je dejansko preselila k njemu v Maribor.

Urška sitzt an der Drau mit ihren besten Freundin Anja und erzählt ihr vom letzten Konflikt mit ihrer Mutter. Sie erinnert sich an die vielen heftigen Auseinandersetzungen mit ihrer Mutter, die mit ein Grund waren, dass sie zum Vater gezogen ist. Der dann natürlich auch verlangt hat, dass sie ihr Zimmer aufräumt...

Mama: (wütend) Spet si prišla domov pozneje, kot je bilo dogovorjeno! Wo bist du gewesen?

Urška: (genervt) Mama, ich habe dir doch gesagt, dass ich bei meiner Freundin war. Warum machst du immer alles so kompliziert?

Mama: (mit erhobener Stimme) Ich mache es kompliziert, weil ich mir Sorgen um dich mache! Preprosto me je skrbelo! Dogovorili smo se, da boš po kinu takoj prišla domov. Ich bin deine Mutter und ich habe ein Recht zu wissen, wo du bist!

Urška: (laut) Du kontrollierst mich immer! Ich bin kein Kind mehr, ich kann auf mich selbst aufpassen!

Mama: (sarkastisch) Lahko poskrbiš zase? Od zdaj naprej lahko sama kuhaš, pereš in likaš. Dann habe ich wenigstens weniger Arbeit.

Urška: (frustriert) Du denkst immer, du weißt alles besser als ich! Warum kannst du nicht ein einziges Mal darauf vertrauen, dass ich auf mich selbst aufzupassen weiß?

Mama: (ballt die Fäuste) Vertrauen? Kako ti naj zaupam, če se ne držiš pravil?

Urška: (mit Tränen in den Augen) Regeln, Regeln... immer nur Regeln! Wann verstehst du endlich, dass ich mich verändere und ein bisschen Freiheit brauche?

Mama: (poskuša se umiriti) Razumem te, odraščáš, moja mala. Vendar to ne pomeni, da lahko počneš, kar hočeš. Če me skrbi zate, je to zato, ker te imam rada.

Urška: Ich hab dich ja auch lieb - trotzdem. Aber du gehst mir manchmal ordentlich auf die Nerven!

Mama: (lacht) Mein Schatz, meine Nerven sind Stahlseile, sonst würde ich dich auch nicht immer aushalten!

Urška: Ja, ja... Ampak, ti vedno rečeš, da se naučimo iz svojih napak in potem pa ne smem jih delati.

Mama: Natürlich lernen wir alle aus Fehlern. Ich lerne ja auch von dir. Und ich vertraue dir. Zaupam ti. Nur bin ich ja auch für dich verantwortlich und kann dir nicht alles durchgehen lassen.

Urška (stoka): Ti pa moraš tudi vedno imeti zadnjo besedo?

Mama(lacht): Natürlich muss ich immer das letzte Wort haben, sonst wäre ich nicht deine Mutter.

Urška: Ampak...!

Mama: Nix, aber...! Mein Friedensangebot: eine große Portion Schokoëis.

Urška: Mit Schlag!

Mama: Seveda s smetano!

Urška: Ko zdaj pomislim, moja mama sploh ni bila tako slaba. Kot samohranilka v kulturnem sektorju z nerednim delovnim časom in prav tako nerednim dohodkom zagotovo ni bilo tako lahko. In res sem uživala v prestopanju meja.

https://www.youtube.com/watch?v=lq_BrhEoZlY

Leopold I Kinderšpil

Obwohl Urška ein ziemlicher Sturkopf sein kann, greift sie nach dem letzten Streit zum Telefon und nach ein wenig Small talk geht es ans Eingemachte.

Mama: (z obžalovanjem) Weißt du, ich habe immer versucht alles mir Mögliche für dich zu tun und als Kind hast du natürlich meine schwierige Situation nicht immer verstanden. Aber jetzt würde ich mir ein bißchen mehr **Verständnis** wünschen. Želim si malo več razumevanja.

Urška (hladno) Mami, ne gre za to, da se ne bi trudila. Ampak nikoli nisi razumela, kdo sem in kaj potrebujem. Vedno si imela svoje predstave o tem, kakšna bi morala biti.

Mama: (žalostno) Das stimmt nicht. Natürlich habe ich dich gesehen mit all deinen Stärken und Schwächen. Aber ich wollte immer nur das Beste für dich und dir den richtigen Weg zeigen. Vedno sem želela le najboljšo zate. Mislija sem, da ti kažem **pravo pot**.

Urška: (grenkobo) Ampak tvoja "prava pot" ni bila moja pot. Nikoli me nisi vprašala, kaj si želim ali kaj čutim. Vedno si mislija, da veš bolje.

Mama: (smeh) Draga moja, moji živci so kot jeklene vrvi, sicer te tudi jaz ne bi zdržala vedno!

Urška: (leiser) Ja, ja, ... Aber du sagst immer, wir lernen aus unseren Fehlern und dann darf ich sie nicht machen.

Mama: Seveda se vsi učimo iz napak. Tudi jaz se učim od tebe. In zaupam ti. Vendar sem tudi odgovorna zate in ne morem vsega dopustiti.

Urška (stöhnt): Musst du immer das letzte Wort haben?

Mama (smeh): Seveda moram imeti vedno zadnjo besedo, sicer ne bi bila tvoja mama.

Urška: Aber ...!

Mama: Nič, ampak...! Moje darilo za mir: velika porcija čokoladnega sladoleda.

Urška: S smetano!

Mama: Natürlich mit Schlag.

Urška: Naja, wenn ich jetzt so zurückdenke, war meine Mama doch nicht so übel. Als Alleinerzieherin im Kulturbereich mit unregelmäßigen Arbeitszeiten und ebenso unregelmäßigen Einkommen war das sicher nicht so leicht. Und Grenzen ausloten hat mir schon wirklich Spaß gemacht...

Čeprav zna biti Urška precej trmasta, po zadnjem prepiru dvigne telefon in po kratkem pogovoru gre zdaj zares.

Mama: (mit Bedauern) Veš, vedno sem se trudila, da bi naredila vse, kar sem lahko, zate in seveda kot otrok nisi vedno razumela mojega težkega položaja. Zdaj pa bi si želela malo več razumevanja.

Urška (kühl) Mama, es geht nicht darum, dass du es nicht versucht hast. Aber du hast nie verstanden, wer ich bin und was ich brauche. Du hattest immer deine eigenen Vorstellungen davon, was ich sein sollte..

Mama: (traurig) To ni res. Seveda sem te videla z vsemi tvojimi prednostmi in slabostmi. Toda vedno sem ti želela le najboljšo in ti pokazati pravo pot.

Urška: (bitter) Aber dein „richtiger Weg“ war nicht mein Weg. Du hast mich nie gefragt, was ich will oder was ich fühle. Du hast immer gedacht, du wüsstest es besser.

Mama: Ich sage nicht, dass ich immer alles richtig gemacht habe und im Nachhinein ist man immer klüger. Ich wollte aber immer, dass du deinen Weg gehst.

Urška: Nikoli me nisi vprašala, kaj si želim ali kaj čutim. Vedno si mislila, da veš bolje.

Mama: Mütter wissen – fast – immer alles besser. 😊 Aber ich dachte, du spürst, dass ich hinter dir stehe und dich gern habe.

Urška: (mehkeje) Vem, da me imaš rada, ampak to ni bilo dovolj. Potrebovala sem tvojo **podporo** in razumevanje, ne samo navodila in kritike.

Mama: (poskuša se umiriti) Wenn du das so gefühlt hast, tut es mir leid. Aber nachdem du mit deinem Vater nach Maribor gezogen bist, war es nicht einfach dir nahe zu sein und dich zu unterstützen. Du bist sehr auf **Distanz** gegangen.

Urška: (z globokim vzdihom) Oddaljila sem se, ker sem se počutila, kot da me ne sprejemaš takšne, kakršna sem. Vedno sem imela občutek, da te razočaram.

Mama: (tiho) Das stimmt doch überhaupt nicht! Du hast mich nicht enttäuscht. Ich wollte nie, dass du dich so fühlst. Aber die **Konflikte** mit deinem Vater und die **Trennung** von dir hat leider bei uns beiden Spuren hinterlassen.

Urška: (s solzami) Tudi jaz nisem vedno znala povedati, kaj me boli. Obe sva naredili napake.

Mama: (razmišlja) Tja, wer frei von Fehlern ist werfe den ersten Stein. Aber wir sind doch beide bereit uns wieder besser zu verstehen, oder?

Urška (prikima) Ja, du hast Recht. Ampak to bo zahtevalo veliko truda in potrpljenja z obeh strani. Odnosi so delo, trdo delo.

Mama: (nasmehne se skozi solze) Oh ja, Beziehungsarbeit ist harte Arbeit. Aber wir beide sind doch Kämpferinnen, oder? Ich möchte dich nicht noch einmal verlieren.

Urška: (nasmehne se nazaj) Tudi jaz ne. Mami, začniva počasi. Lahko greva skupaj na kavo in se pogovoriva brez pritiskov?

Mama: (prikima) Gerne! Und dann kann ich mich wieder mehr auf's Slowenisch lernen konzentrieren. Auf Slowenisch kann ich noch nicht so gut streiten, nur fluchen. Se dobiva jutri popoldne?

Urška: (se smeji) Zmenjeno! Hvala tebi, mami.

[Reba McEntire - You're Gonna Be \(Official Music Video\)](#)

Takšna je čustvena razdalja in nerazumevanje, ki se lahko razvije med materjo in hčerjo skozi leta. Kljub bolečim občutkom je z iskrenim priznanjem napak in pripravljenostjo na pogovor mogoče začeti obnavljati

Mama: Ne trdim, da sem vedno vse naredila prav in seveda je človek vedno modrejši, ko se ozre nazaj. Vendar sem vedno želela, da greš svojo pot. Urška: (leiser) Du hast mich nie gefragt, was ich will oder was ich fühle. Du hast immer gedacht, du wüsstest es besser.

Mama: (versucht sich zu beruhigen) Mama - skoraj - vedno vedo vse bolje 😊 Ampak mislila sem, da čutiš, da stojim za tabo in da te imam rada.

Urška: Ich weiß, dass du mich lieb hast, aber das war nicht genug. Ich hätte deine Unterstützung und dein Verständnis, nicht nur deine Ratschläge und Kritik gebraucht.

Mama: Če si se tako počutila, mi je žal. Toda ko si se z očetom preselila v Maribor, ti ni bilo lahko biti blizu in te podpreti. Veliko si se držala na razdalji.

Urška: (mit einem tiefen Seufzer) Ich habe mich distanziert, weil ich das Gefühl hatte, dass du mich nicht so akzeptierst, wie ich bin. Ich hatte immer das Gefühl, dass ich dich enttäusche.

Mama (leise) To sploh ni res! Nikoli nisem želela, da bi se počutila tako. Toda spori s tvojim očetom in ločitev od tebe so žal pustili posledice na obeh.

Urška: (Unter Tränen) Ich wusste auch nicht immer, wie ich sagen sollte, was mich verletzt. Wir haben beide Fehler gemacht.

Mama: (denkt nach) No, naj prvi vrže kamen tisti, ki je brez zmote. Toda obe sva pripravljene, da se spet bolje razumeva, kajne?

Urška (nickt) Vielleicht. Aber es wird viel Mühe und Geduld auf beiden Seiten erfordern. Beziehungen sind Arbeit, harte Arbeit.

Mama: (lächelt unter Tränen) Oh, da, delo v odnosih je trdo delo. Toda obe sva borki, kajne? Ne želim te ponovno izgubiti.

Urška: (lächelt zurück) Ich weiß es auch nicht.

Mama, lass uns langsam anfangen. Können wir zusammen einen Kaffee trinken gehen und ohne Druck reden?

Mama: (nickt) Z veseljem! In potem se bom lahko spet bolj posvetila učenju slovenščine. V slovenščini se še ne znam prepričati, le preklinjati. Treffen wir uns morgen Nachmittag?

Urška: (lacht) Einverstanden! Danke, Mama.

Eine so große emotionale Distanz und durch Unverständnis kann sich im Laufe der Jahre zwischen Mutter und Tochter entwickeln. Trotz der schmerzhaften Gefühle ist es aber möglich, eine Beziehung wieder aufzubauen, indem man Fehler

odnos. Začetek je težek, a vsak korak šteje. Ker odnosi štejejo. Tudi čezmejni.

ehrlich zugibt und bereit ist, darüber zu sprechen. Es ist ein schwieriger Anfang, aber jeder Schritt zählt. Denn Beziehungen sind wichtig. Auch die über Grenzen hinweg.

BESEDIŠČE**WORTSCHATZ**

Jebemti! <i>(im Slow. deftiger, Ausdruck des Zorns, Ärgers)</i>	Himmelherrschaftsseite!
šimfati, šimfam (pog./ugs.) <i>(vom Dt. Übernommen)</i>	schimpfen, ich schimpfe
predrzen, predrzna, predrzno	frech
preklinjati, preklinjam	fluchen, ich fluche
Ma, dej no! (pog./ugs.)	Na, geh!
biti kriv/kriva	schuld sein
Dovolj imam!	Mir reicht's!
komplificirati, komplificiram	etwas verkomplizieren, kompliziert sein ich verkompliziere etwas, ich bin kompliziert
zaupati, zaupam	vertrauen, ich vertraue
pravilo, pravila (s)	die Regel, die Regeln
iti na živce	auf die Nerven gehen
Mi greš na živce!	Du gehst mir auf die Nerven!
imeti, imam zadnjo besedo	das letzte Wort haben, ich habe das letzte Wort
razumevanje (s)	Verständnis
prava pot	der richtige/rechte Weg
podpora (f)	Unterstützung
oddaljenost (f) distanca (f)	Distanz
konflikt (m)	der Konflikt
ločitev, ločitve (f)	die Trennung, die Trennungen